

Dedicated to Alina Sánchez

# LA NIÑA DE GUATEMALA (THE GIRL FROM GUATEMALA)

for Medium Voice and Piano

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO

The musical score is written for a medium voice and piano. It begins with a piano introduction in the left hand, featuring a steady eighth-note accompaniment and a right hand with chords and triplets. The voice part enters with a melodic line. The score is divided into systems, with measure numbers 5, 10, and 13 marked. The lyrics are in Spanish and describe a girl from Guatemala who died. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *mf*, *p*, and *dim.*, and includes triplets and slurs. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is common time (C).

5

10 *p* Quie-ro, a la som-bra de un a-la, con-tar es-te cuen-to en

13 flor: La ni-ña de Gua-te-ma-la, la que se mu-rió dea-

17 *rit.* *a tempo*

mor. E - ran de li-rios los ra-mos,

20 y las or-las de re - se-da y de jaz-mín; laen - te -

23 rra-mos en u-na ca - ja de se-da.

26 *f* ...E - lla dioal des-me-mo - ria-do u-naal-moha-di - lla deo - lor;

30 él vol-vió, vol-vió ca - sa-do; e - lla se mu-rió dea - mor.

34

I - ban car-gán-do-laen an-das o-bis-pos yem-ba-ja - do-res;

38

de-trás i-bael pue-bloen tan-das, to-do car-ga-do de flo-res.

42

*mf*

47

*dim.*

51

*p* ...E - lla, por vol-ver-loa ver, sa-lióa ver-loa mi-ra - dor:

*p*

él vol-vió con su mu - jer; e - lla se mu-rió dea - mor.

Co - mo de bron-ce can - den-te al be-so de des-pe -

di - da e - ra su fren - te ¡la fren-te

que más hea - ma - doen mi vi - dal...Seen - tró de tar-deen el

rí - o, la sa - có muer-ta el doc - tor; di - cen que mu-rió de

72

frí-o: yo sé que mu-rió dea - mor. A - llí, en la bó-ve-da he-

76

la-da, la pu-sie-ron en dos ban-cos; be - sé su ma-no-a fi -

80

la-da, be-sé sus za - pa - tos blan-cos. Ca-lla-do, al os - cu - re -

*mf*

84

cer, me lla-móel en-te-rra - dor. ¡Nun-ca más he vuel-to a

88

ver a la que mu - rió dea - mor!

*f rit.*

*ad libitum*

Dedicated to Alina Sánchez

# LA NIÑA DE GUATEMALA (THE GIRL FROM GUATEMALA)

for Medium Voice and Piano

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

**Andante mesto e rubato** ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO

The musical score is written for a medium voice and piano. It is in the key of D major (indicated by two sharps) and common time (C). The tempo is marked 'Andante mesto e rubato' with a metronome marking of ♩ = 94 circa. The score is divided into three systems, each with a measure number (5, 10, and 13) at the beginning of the voice line. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and triplets. The voice line includes lyrics in Spanish. The score includes dynamic markings such as *mf*, *p*, and *dim.*, and articulation marks like slurs and accents. The piece concludes with a final triplet in the voice line.

5

10

13

Quie-ro, a la som-bra de un a-la, con-tar es-te cuen-to en  
flor: La ni-ña de Gua-te-ma-la, la que se mu-rió dea-

*rit.* , *a tempo*

mor. E - ran de li-rios los ra-mos,

y las or-las de re - se-da y de jaz-mín; laen - te -

rra-mos en u-na ca - ja de se-da.

*cresc.*

*f* ...E - lla dio al des-me-mo - ria-do u-na al-moha-di-lla deo - lor;

él vol-vió, vol-vió ca - sa-do; e - lla se mu-rió dea - mor.

34

I - ban car-gán-do-laen an-das o-bis-pos yem-ba-ja - do-res;

38

de-trás i-bael pue-bloen tan-das, to-do car-ga-do de flo-res.

42

*mf*

47

*dim.*

51

*p*

...E-lla, por vol-ver-loa ver, sa-lióa ver-loal mi-ra - dor:

*p*

él vol-vió con su mu - jer; e - lla se mu-rió dea - mor.

Co - mo de bron-ce can - den-te al be - so de des-pe -

di-da e - ra su fren - te ¡la fren-te

que más hea - ma - doen mi vi-da! ...Seen - tró de tar-deen el

rí - o, la sa - có muer-tael doc - tor; di - cen que mu-rió de

72

frí-o: yo sé que mu-rió dea - mor. A - llí, en la bó-ve-da-he-

76

la-da, la pu-sie-ron en dos ban-cos; be - sé su ma-no-a-fi -

80

la-da, be-sé sus za-pa-tos blan-cos. Ca-lla-do, al os-cu-re-

*mf*

84

cer, me lla-móel en-te-rra - dor. ¡Nun-ca más he vuel-to a

88

ver a la que mu - rió dea - mor!

*f rit.*

*ad libitum*

Dedicated to Alina Sánchez

# LA NIÑA DE GUATEMALA (THE GIRL FROM GUATEMALA)

for Medium Voice and Piano

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

**Andante mesto e rubato** ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO

The musical score is written for a medium voice and piano. It begins with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Andante mesto e rubato' with a quarter note equal to approximately 94 beats per minute. The score is divided into three systems. The first system (measures 1-4) features a piano introduction with a melody in the right hand and a bass line in the left hand, both marked *mf*. The second system (measures 5-9) continues the piano introduction, ending with a *dim.* marking. The third system (measures 10-13) includes the vocal line with lyrics in Spanish. The piano accompaniment continues with a *p* dynamic. The lyrics are: 'Quie-ro, a la som-bra de un a - la, con-tar es-te cuen - to en flor: La ni-ña de Gua-te - ma-la, la que se mu-rió dea-'. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings.

Voice

Piano

*mf*

5

10

*p*

Quie-ro, a la som-bra de un a - la, con-tar es-te cuen - to en

13

*p*

flor: La ni-ña de Gua-te - ma-la, la que se mu-rió dea-

*rit.* mor. *a tempo*

E - ran de li-rios los ra-mos,

*rit.* *a tempo*

y las or-las de re - se-da y de jaz-mín; laen - te -

rra-mos en u-na ca - ja de se-da.

*cresc.*

*f* ...E - lla dioal des-me-mo - ria-do u-naal-moha-di - lla deo - lor;

*f*

él vol-vió, vol-vió ca - sa-do; e - lla se mu-rió dea - mor.

34

I - ban car-gán-do-laen an-das o - bis-pos yem-ba - ja - do-res;

38

de-trás i-bael pue-bloen tan-das, to-do car-ga-do de flo-res.

42

*mf*

47

*dim.*

51

*p* ...E - lla, por vol-ver-loa ver, sa-lióa ver-loa mi - ra - dor:

*p*

él vol-vió con su mu - jer; e - lla se mu-rió dea - mor.

*rit.*

Co - mo de bron-ce can - den-te al be - so de des - pe -

*a tempo*

di - da e - ra su fren - te ¡la fren-te

que más hea - ma - doen mi vi - da! ...Seen - tró de tar-deen el

*cresc.* *f*

rí - o, la sa - có muer-ta el doc - tor; di - cen que mu-rió de

72

frí-o: yo sé que mu-rió dea - mor. A - lí, en la bó-ve-da-he-

76

la-da, la pu-sie-ron en dos ban-cos; be - sé su ma-ño-a-fi -

80

la-da, be-sé sus za - pa - tos blan-cos. Ca-lla-do, al os - cu - re -

84

cer, me lla-móel en-te - rra - dor. ¡Nun-ca más he vuel-to-a

88

ver a la que mu - rió dea - mor!

## La Niña de Guatemala

- Quiero, a la sombra de un ala,  
contar este cuento en flor:  
La niña de Guatemala,  
la que se murió de amor.
- 5 Eran de lirios los ramos,  
y las orlas de reseda  
y de jazmín; la enterramos  
en una caja de seda.
- 9 ...Ella dio al desmemoriado  
una almohadilla de olor;  
él volvió, volvió casado;  
ella se murió de amor.
- 13 Iban cargándola en andas  
obispos y embajadores;  
detrás iba el pueblo en tandas,  
todo cargado de flores.
- 17 ...Ella, por volverlo a ver,  
salió a verlo al mirador:
- él volvió con su mujer;  
ella se murió de amor.
- 21 Como de bronce candente  
al beso de despedida  
era su frente ¡la frente  
que más he amado en mi vida!
- 25 ...Se entró de tarde en el río,  
la sacó muerta el doctor;  
dicen que murió de frío:  
yo sé que murió de amor.
- 29 Allí, en la bóveda helada,  
la pusieron en dos bancos;  
besé su mano afilada,  
besé sus zapatos blancos.
- 33 Callado, al oscurecer,  
me llamó el enterrador.  
¡Nunca más he vuelto a ver  
a la que murió de amor!

JOSÉ MARTÍ  
(1853-1895)